



▲完成所有的聖經翻譯是威克理夫最後的一哩路嗎？（攝影：Steve Evans）

1/2018

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話：02-27338803

傳真：02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw  
wbttwn@ms31.hinet.net

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內  
郵資已付

台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌



## 新年心願

## 最後的一哩路

作者：馮家熙（本會秘書長）

### 2025 異象

按威克理夫聯會2017年10月的最新統計，全球已完成新、舊約翻譯的言語有670種，完成新約的有1,521種，翻譯了部份書卷的有1,121種，合計3,312種語言，相較於前一年同期增加了89種語言。這個快速的增長跟2025異象<sup>①</sup>帶來的影響有關。目前仍有1,636種語言需要翻譯，而涉及少數民族的人口約有1.14億。

那麼，剩下的1,636種語言的翻譯工作就是威克理夫最後的一哩路嗎？

### 全球化浪潮

近年來差會開始關注一個對宣教工作影響深遠的全球化浪潮，全球化是本世紀一個滔天巨浪，沒法阻擋，也無法逃避，影響範圍含蓋政治、經濟、文化及生態各個層面。全球化讓族群的分界消失，文明的接觸產生摩擦，引發文明衝突，嚴重者如阿拉伯之春，伊拉克、敘利亞內戰、層出不窮的恐攻事件等；全球化也導致少數民族被邊緣化，在社會中處於弱勢地位，族群人口中的精神失序、自殺、酗酒、毒品、家庭問題等情況嚴重。這個現象不單出現在台灣原住民族群中，也衝擊著世界各地區的少數民族！



整部聖經：670  
+ 新約聖經：1521  
(及部分書卷)  
+ 部分書卷：1121  
= 3312  
有部份聖經的語言

www.wycliffe.net/statistics  
2017 年10月

### 危機與轉機

▲聖經翻譯現況。

全球化是個危機，但也是個轉機！中東和非洲不少國家對宣教封鎖，完全沒有機會開始聖經翻譯工作，然而這些國家因戰亂或其它因素，大量國民移居外地，讓過去一直無法進行的翻譯工作得以展開。另外隨著資訊科技的發展，差會研發出經文應用軟體（Scripture APP Builder），讓聖經可以快速而安全的下載到使用者的手機中。差會也因應時代的需要，加強與其





▲差會不單關注聖經翻譯事工，也關注族群因全球化帶來的困局。

他支持或參與聖經翻譯的機構合作，改組成威克理夫國際聯會（Wycliffe Global Alliance）<sup>②</sup>，分享翻譯資源，加速了全球譯經的腳步。

## 大使命與大誠命

耶穌升天前向門徒頒佈了大使命（太28:18-20），要門徒將福音帶到萬民當中，因此福音未得之民成了宣教的重要指標。然而耶穌也相當關注社會中的弱勢群體，除卻引用以賽亞書說明來到世上傳福音給受壓迫的人外（路4:18-19），更將自己比作又饑又渴，衣不蔽體，貧病交迫，無家可歸，失卻自由的社會邊緣人（太25:31-46），要信徒實踐愛人如己的誠命。

因此，差會不單關注聖經翻譯事工，同時也關注整個族群因全球化帶來的困局。期望在未來的日子裡，能夠與關心這個議題的政府單位、學術單位、教會、福音機構、工場上的合作伙伴們緊密合作，找出對策。

## 以基督為中心

去年底差會理監事進行了四年一次的改選，辦公室也完成了明年的工作計畫和預算，明年的工作目標有六個重點，分別是：

異象傳遞 Casting Vision、  
整全關顧 Holistic Care、  
招募差派 Recruiting & Sending、  
伙伴合作 Integrate Partnership、  
禱告支持 Support in Prayers、  
裝備訓練 Training。

威克理夫最後的一哩路不單只是剩下1636種語言的翻譯工作，而是以基督為我們的中心，事奉那位使不可能成為可能的上帝，做忠心的管家，直等到祂再來。 Wycliffe

① 1999年威克理夫及其主要的工作伙伴定下的目標，希望在2025年以前，看見每個需要聖經翻譯的民族，都開展了自己的翻譯計劃。

② 「國際威克理夫翻譯會」於2011年改名為「威克理夫國際聯會」，並接受其他支持聖經翻譯或參與聖經翻譯的機構加入，目前擁有超過一百多個分支機構。

# 宣 教 視 窗



## 一份報紙看乾坤： 非主流語言的發展與經文應用

作者：馮家熙（本會秘書長）

### 時間囊裡 藏乾坤

約四十年前香港政府在維多利亞公園埋了一個時間囊，囊內放了當時社會一些日常用品，打算五十年後出土，供後人研究社會文化變遷。時間囊內到底放了些什麼已記不清楚，但當中有一份報紙。若能看到當年那份報紙，再跟今天的報紙比較，會是件多有趣的事！

無法看見時間囊出土並不遺憾，因為還有一個時間囊在腦袋裡可以隨時打開。70年代的香港，報章中除了漫畫外，根本找不到廣東話句子，但今時、今日的報章，廣東話文章比比皆是。這些文章多出現在娛樂版的八卦新聞、副刊中一些不太正經的小品或連載等，顯示廣東話文章的地位還無法跟「正統」中文相比。不過，這也帶出另一個訊息：廣東話文章已在民眾中擁有一定的市場和賣點！

### 方言文學 另眼看

香港人對用廣東話作為書寫文字的態度不斷改變，天天生活在香港的人可能不會察覺，但對「小小離家」的筆者卻鮮明而深刻。短短40年間，港人語言態度的巨大變化，令人不可思議！當思考和分析這現象時，讓筆者對一些影響語言發展的因素不得不另眼相看。

語言是有生命的，語言在族群社會中孕育成長，在合適的環境下會興盛發展，但若受到不利因素長期影響，則會面臨枯竭死亡的命運。廣東話在香港有穩定的語言群體，但這個流行於中國南部的



▲ 語言，在族群中孕育成長，在合適的環境下興盛發展。





▲ 祈願2025年之前，全球各族都能用自己心靈的語言認識上帝。

方言從來不曾被接納為書寫文字，廣東話所以廣泛地出現於報章雜誌，漸為民眾接納，主要受到兩個因素影響。

### (一) 語言運動的推廣者

嚴格來說，這批引起社會語言態度改變的人並不是語言運動的推廣者；他們推廣廣東話，放棄「正統」中文，主要是商業考量，希望商品迎合一般民眾口味。推廣語言只是手段，並非目的。以下是兩個典型例子：

70年代中期有位香港藝人黃霑<sup>③</sup>，設計了一個豆奶廣告，將一句道地的廣東話套在廣告內，成了一首短歌，報章、雜誌也斗大的登出這句方言。看到廣告，筆者感到有點「兀突」，心想粗俗的廣東語怎麼可以寫出來！但這個廣告十分成功，廣告中的方言成了香港人的口頭禪，打進每個小市民心裡。

另外是演藝界的許氏昆仲<sup>④</sup>，他們在同一年代製作了一連串的爆笑電影，為社會中下階層打抱不平，電影中的插曲全用廣東話創作，當年這些歌曲唱透大街小巷，電影更打破過去所有票房記錄。

黃霑和許氏兄弟的「創舉」為廣告和歌曲創作開啟先河，也使口語廣東話變成文字的風氣起了帶頭作用。

|                          |                                          |
|--------------------------|------------------------------------------|
| 出左半斤力，想話攞番足八兩。           | 出左：出了<br>攞番：取回                           |
| 家陣惡搵食，<br>邊有半斤八兩咁理想。（吹漲） | 家陣：現在<br>惡搵食：難生活<br>邊有：那有<br>吹漲：無奈       |
| 我哋呢班打工仔，<br>一生一世為錢幣做奴隸。  | 我哋：我們<br>呢班：這群                           |
| 個種辛苦折墮講出嚇鬼<br>（死俾你睇）     | 個種：那種<br>折墮：報應<br>講出嚇鬼：說來可怕<br>死俾你睇：死給你看 |

▲ 許氏兄弟《半斤八兩》電影主題曲部份歌詞

③ 黃霑博士（1941.3/16－2004.11/24）著名香港填詞人、廣告公司老闆、作家及媒體節目主持人，創作近2000首流行曲，有「香港鬼才」之稱。

### (二) 成功的推廣途徑

語言運動的「推廣者」既然來自演藝圈，他們運用的途徑便不用多作解釋，不過還得提到傳媒在70年代有了突破性發展——電視慢慢普及於每個家庭，其它如：電影、報章、雜誌也起了推波助瀾的作用。香港教育界從來沒有推廣方言寫作，但透過媒體，這種風氣還是成功地植根在香港社會文化中。

### 雅俗問題 誰定奪

筆者一輩子沒有用廣東話寫過文章，對方言文章也「看不順眼」。若說這代表了香港知識份子的語言態度應該並不為過，但作為一個語言工作者，筆者得客觀地提出一些問題：語言本身豈有雅俗之分？方言文章之所以跟「低俗」劃成等號是誰加上去的？文學創造了語言的價值？還是語言的價值限制了文學創作？香港會不會出現一個像莎士比亞的偉大文人，以廣東話創作文學，扭轉知識份子對方言「低俗」的刻板印象？

### 聖經翻譯 學啟示

可能除了像筆者這樣的語言工作者之外，不會有太多人關心方言創作後續的發展，不過，這個案例給聖經翻譯提供了一些啟示。

1. 不少聖經翻譯工作是在只有口語沒有文字的族群中進行，即，族群中沒有其它現成著作和文字記錄。當聖經翻譯完畢，要當地人使用，如同從未看過、讀過中、小學課本的人，直接跳入高中課本一樣。所以推廣經文應用，一定要推廣當地語文寫作，從香港的例子來看，詩歌是語言創作的灘頭堡，能廣泛為民眾接受。
2. 傳播媒體在語言推廣中扮演重要的角色。
3. 從語言發展歷史可知，語言的價值由寫作而創造，一般人認為方言文章「低俗」，乃因人用方言寫內容「低俗」的文章！同為方言，說台語的人絕不會認為台語聖經是「低俗」的作品。
4. 經濟誘因是語言發展一個重要因素，廣東話在沒有教育政策背書下，於本土開花結果，關鍵是推廣語言為「推廣者」帶來經濟利益，證明母語是語言群體中最自然、最貼近人心的語言。

唯願參與母語聖經翻譯的同道、同工，找到有效又合乎上帝心意的方式，推廣母語經文應用，用當地語言創作美好的藝文作品，呈現當地語言的價值，並樂於以自己心靈的語言理解、闡述上帝的心意，明白上帝的救恩。 

④ 許冠文，許冠傑：冠文為電影導演、演員、編劇，擅長拍攝喜劇，其弟冠傑於七十年代開創廣東話流行曲潮流，為香港本地流行文化的先驅。





## 會員近況

- ◎ **馮家熙、洪美沈夫婦**【台北—秘書長、會員關顧】求主賞賜智慧，帶領同工同心合意討論本會未來招募、差派、事工方向等。
- ◎ **邱金克宜夫婦**【台北—教會動員】求主幫助規劃營會課程細節，並開發不同的活動教案。
- ◎ **馬倩平**【台北—禱告事工】求主賞賜智慧及足夠的時間、精力，完成各樣事奉。
- ◎ **小菊姑娘**【台北—述職】述職期間將拜訪支持教會，分享事工，求主保守行程順利。並賜下時間，整理聖經研究資料與照片等。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦**【台灣—述職】求主賜福述職期間的分享能激勵聽眾，愛主更深，勇於宣教。並保守明芳母親主恩常在，健康平安。
- ◎ **劉力慈**【巴紐—聖經翻譯、識字教育】當地進入傳統報復和賭、毒、酒氾濫季節，求主保護教會在此期間的活動盡都平安。
- ◎ **藍天夫婦**【歐亞區—電腦、多媒體支援】已完成數個經文應用程式（含有聲經文錄音檔），願神的話更多被認識、觸動人心。
- ◎ **莫姊妹**【教會動員】求主引導，建立合適的團隊。身心靈健康，順利安排各項服事細節。
- ◎ **陳姊妹**【亞洲—翻譯手冊】手冊進入最後階段的編寫，求主保守身心靈健壯，編寫順利。
- ◎ **詠寧**【亞洲—聖經翻譯】求主保守當地人的信仰有根有基，並有勇氣在各自事奉崗位上發光作鹽；聚會、研經不受干擾。
- ◎ **淑梅夫婦**【美國—動員】求主賜福在富勒配搭的事奉，並供應學習與生活一切所需。
- ◎ **周姊妹**【亞洲—聖經翻譯、進修】求主幫助，天天經歷神的更新改變，敏銳神的心意，靠主恩典柔和謙卑，服事語言弱勢族群。
- ◎ **曉雲夫婦**【亞洲—培訓、教學】求主幫助當地同工剛強壯膽，信仰成熟，願承擔牧養責任。
- ◎ **S姊妹**【亞洲—培訓志工】求主供應各樣需要，服事有果效，身體健康，出入平安。

# 新年快樂



## 語言族群需要

- ◎ **愛在巴紐事工**：求神持續預備瑪琳瓦族教育及醫療需求。並恩待後勤及短宣隊的招募、申請、訓練，及長期服事的各項籌備工作。有醫療團隊願前往服事，求主預備合適的簽證，能順利成行。
- ◎ **歌揚譯經事工**：團隊將赴鄰國以英語進行譯經顧問審查，求主保守出入平安，溝通無障礙，譯文準確、順暢。團隊隊長十二月中旬順利生女，求主幫助產後復原及適應；唯父親重度中風，求主賜恩全家，有力量面對一切。
- ◎ **舞動歌揚**：歌揚語非主流語言，族人常覺低人一等。聖誕節期，譯經員以（太2:6）鼓勵歌揚教會領袖：「猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中，並不是最小的，因為將來有一位君王，要從你那裡出來，牧養我以色列民。」伯利恆雖為小城，卻因萬王之王誕生其中，成了永被記念之城。歌揚在其他族群中雖甚弱小，卻因耶穌誕生其中，將由弱小成剛強。
- ◎ **台灣原住民事工**：求神幫助能早日完成有聲聖經iOS系統研發，並預備合適的統籌同工。

## ◎30天禱告手冊：

求主保守不同版本的翻譯、編印都能及時完成，並引導更多基督徒參與禱告，改變世界。 

## 會務報導

### 威克理夫小學堂——語言文化週末班

2018年5/4.5.6日於浸信會神學院舉行，名額有限，歡迎提早報名，詳情見本會網站。 



## 106年10月-106年11月收支表

| 收 入       | NT\$             | 支 出       | NT\$             |
|-----------|------------------|-----------|------------------|
| 宣教事工及其他專款 | 963,655          | 宣教事工及其他專款 | 963,655          |
| 一般奉獻      | 160,704          | 行政費       | 85,666           |
| 其他奉獻      | 68,219           | 業務費       | 13,789           |
| 會費收入      | 20,600           | 人事費       | 133,046          |
| 利息收入      | 7,862            | 其他支出      | -                |
| 其他專案      | 26,100           | 其他專案      | 25,848           |
| <b>合計</b> | <b>1,247,140</b> | <b>合計</b> | <b>1,222,004</b> |
|           |                  | 本期餘絀      | 25,136           |
|           |                  | 累積餘絀      | 3,643,995        |